

A REPRESENTAÇÃO DE PERSONAGENS DE CONTOS DE FADAS INGLESES EM TRADUÇÕES PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO: UMA ANÁLISE MULTIMODAL DA MITIGAÇÃO DA VIOLÊNCIA

SOARES, Cybelle Saffa
UFSC

Esta comunicação tem por objetivo expor alguns aspectos da mitigação da violência em ilustrações de contos de fadas ingleses e suas traduções para o português brasileiro. O propósito desta análise é de complementar o estudo da purificação da violência em itens verbais na pesquisa de mestrado em andamento, intitulada “A Purificação da violência em contos de fadas: um estudo com base em corpus”. A análise é feita por meio da comparação e descrição da mitigação da violência nas imagens no texto fonte (English Fairy Tales – ilustrações de John Batten) e no texto de chegada (Os mais belos contos de fadas ingleses – ilustrações de Ramón Hespánha) e está ancorada na proposta da Gramática do Design Visual de Kress e van Leeuwen (1996).

Palavras-chave: Contos de fadas, Violência, Multimodal.